



/М.Е. Лейбман/

«29» *августа* 2019 г.

УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

по программе профессиональной переподготовки:
**Переводчик немецкого языка в сфере профессиональной
коммуникации**

Цель:

Формирование у слушателей профессиональных компетенций, необходимых для выполнения нового вида профессиональной деятельности в сфере межкультурной коммуникации. Она включает в себя практическую, образовательную и воспитательную составляющие.

Практическая цель заключается в формировании у слушателей готовности к осуществлению профессиональной переводческой деятельности, реализуется в развитии широкого комплекса компетенций переводчика (коммуникативной, специальной, личностно-психологической и социальной) и достигается путем решения следующих задач:

- формирование вторичной языковой личности;
- теоретическое и практическое овладение иностранным языком на уровне, достаточном для осуществления профессионально-ориентированного перевода;
- приобретение базовых знаний в области теории перевода;
- формирование умений профессионально-ориентированного перевода.

Образовательная цель предполагает формирование у студентов умений использования иностранного языка для повышения уровня общей культуры и эрудиции, а также культуры мышления, общения и речи. В рамках данной цели выделяются следующие задачи:

- расширение фоновых знаний;
- повышение интеллектуального уровня будущего переводчика;

- расширение кругозора через социокультурную информацию.

Воспитательная цель заключается в развитии профессионально-личностных качеств будущего переводчика и реализуется в ходе решения следующих задач:

- формирование готовности содействовать налаживанию межкультурных и научных связей и представлять свою страну на международном уровне;
- воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям других стран и народов;
- развитие стремления к самосовершенствованию.

Лица, имеющие высшее образование; лица, получающие высшее образование.

Слушатель в результате освоения программы должен обладать следующими компетенциями:

- профессиональной компетенцией переводчика (знание двух языков и двух культур, готовность и способность создавать и понимать тексты на двух языках и переключаться с одного языка на другой). Данная компетенция складывается из совокупности компетенций (коммуникативной, специальной, личностно-психологической и социальной) и даёт возможность переводчику эффективно осуществлять межъязыковую, межкультурную, межличностную профессиональную коммуникацию;
- коммуникативной компетенцией переводчика (лингвистическая, социолингвистическая, прагматическая составляющие) – способностью к формированию грамотных выводов из речевых высказываний или текстов с точки зрения использования в текстах системных средств данного языка, фоновых знаний окружающей действительности, ситуационной обстановки, определения цели перевода – учитывая то, для кого перевод предназначен;
- специальной компетенцией переводчика (базовая, предметная, дискурсивная, социокультурная, стратегическая, технологическая составляющие) – суммой знаний, умений и навыков, необходимых при переводе профессионально-ориентированных текстов;
- личностно-психологической компетенцией – системой профессионально-личностных и психологических качеств переводчика, необходимых для осуществления профессиональной деятельности;
- социальной компетенцией переводчика – умением ориентироваться в социальных отношениях, правильно определять личностные особенности и эмоциональные состояния других участников коммуникации, выбирать адекватные способы общения; способностью брать на себя ответственность, работать в команде, преодолевать профессиональные стрессы; нацеленностью на результат.

**Категория слушателей:
Профессиональные компетенции:**

Срок обучения:

1500 часов

Форма обучения:
Режим занятий:

Очно-заочная
Не более 10 – 12 часов в неделю

| Наименование дисциплин | Общая трудоемкость, час. | Всего ауд., час. | Аудиторные занятия, час. | | Самостоятельная работа |
|--|--|------------------|--------------------------|-----------------------------------|------------------------|
| | | | лекции | Практические, семинарские занятия | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 1. Введение в языкознание | 70 | 30 | 15 | 15 | 40 |
| 2. Основы теории изучаемого языка | 140 | 60 | 30 | 30 | 80 |
| 3. Практический курс немецкого языка | 454 | 240 | | 255 | 214 |
| 4. Стилистика русского языка и культура речи | 70 | 30 | 15 | 15 | 40 |
| 5. Теория перевода | 72 | 30 | 15 | 15 | 42 |
| 6. Практический курс профессионально-ориентированного перевода | 268 | 80 | | 80 | 188 |
| 7. Практикум профессионального перевода | 266 | 70 | | 70 | 196 |
| 8. Деловой немецкий | 160 | 50 | | 50 | 110 |
| Переводческая практика | 5 недель | | | | |
| Всего по программе: | 1500 | 590 | | | 910 |
| Итоговая аттестация | Итоговый аттестационный экзамен | | | | |

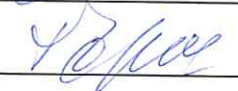
Составили:

Зав.каф. ИЯиПК, к.ф.н.



Бессонова Е.В.

Доцент каф. ИЯиПК, к.ф.н.



Ершова Т.А.

Согласовано:

Руководитель ЦДПО



Федосыина А.В.